

Sygn. akt I ACz 698/13

## POSTANOWIENIE

Dnia 14 czerwca 2013 r.

Sąd Apelacyjny w Poznaniu – Wydział I Cywilny w składzie:

Przewodniczący:	SSA Mariola Głowacka /spr./
Sędziowie:	SA Marek Górecki SA Małgorzata Mazurkiewicz-Talaga

po rozpoznaniu na posiedzeniu niejawnym w dniu 14 czerwca 2013 r.

sprawy z powództwa (...) & (...) z siedzibą w G.

przeciwko Fabryce (...) sp. z o.o. z siedzibą w Ł.

o wydanie

na skutek zażalenia pozwanego

od postanowienia Sądu Okręgowego w Poznaniu

z dnia 11 lutego 2013 r., sygn. akt IX GC 790/12

### ***postanawia:***

**I. zmienić zaskarżone postanowienie i oddalić wniosek o udzielenie zabezpieczenia,**

**II. rozstrzygnięcie o kosztach postępowania zażaleniowego pozostawić Sądowi I instancji w orzeczeniu kończącym postępowanie w sprawie.**

***/-/M. Górecki /-/M. Głowacka /-/M. Mazurkiewicz-Talaga***

Sygn. akt I ACz 698/13

## UZASADNIENIE

Sąd Okręgowy w Poznaniu postanowieniem z dnia 11 lutego 2013r. zabezpieczył roszczenie powoda (...) & (...) o wydanie linii do cięcia: maszyny wyprodukowanej przez (...) für (...) na którą składają się obrabiarka skrawająca nr serii (...), rozwijarka serii (...), znakownica serii (...) poprzez zajęcie linii do cięcia maszyny wyprodukowanej przez (...) für (...) na którą składają się obrabiarka skrawająca nr serii (...), rozwijarka serii (...), znakownica serii (...). Sąd temu postanowieniu w punkcie 2 orzeczenia nadał klauzulę wykonalności.

Sąd pierwszej instancji wskazał, że powód pozwem z dnia 7 września 2012r. wniósł o nakazanie pozwanemu, aby wydał do jego rąk maszynę do cięcia znajdującą się w jego posiadaniu, wyprodukowaną przez (...) für (...) o nr seryjnym (...) Wraz z pozwem złożył wniosek o zabezpieczenie powództwa poprzez zajęcie przedmiotowej maszyny. Sąd Okręgowy w Poznaniu postanowieniem z dnia 8 listopada 2011r. (winno być z dnia 8 listopada 2012r.) oddalił wniosek powoda

o zabezpieczenie roszczenie. Sąd Apelacyjny w Poznaniu postanowieniem z dnia 21 grudnia 2012r. uchylił zaskarżone postanowienie i sprawę przekazał do ponownego rozpoznania Sądowi Okręgowemu w Poznaniu.

Sąd pierwszej instancji po ponownym rozpoznaniu sprawy uznał, że wniosek powoda o zabezpieczenie roszczenia na podstawie art. 730 § 1 k.p.c., art. 730<sup>1</sup> § 1 i 2 k.p.c. oraz art. 755 § 1 k.p.c. zasługiwał na uwzględnienie.

Sąd wskazał, że po sprecyzowaniu żądania pozwu powód żąda wydania linii do cięcia maszyny wyprodukowanej przez (...) für (...) na którą składają się: obrabiarka skrawająca nr serii (...), rozwijarka nr serii (...), znakownica nr serii (...). Zdaniem Sądu przedłożone wraz z pozwem dokumenty są wystarczające do uprawdopodobnienia, że powód jest właścicielem spornej linii do cięcia. Była one przedmiotem leasingu w oparciu o umowę zawartą z B. Deutschland GmbH. Powód wypowiedział umowę leasingu, co oznaczało konieczność zwrotu przedmiotowej linii przez korzystającego. Powód uprawdopodobnił nie tylko przysługujące mu prawo własności, ale również okoliczność posiadania w/w linii do cięcia przez pozwaną, co potwierdza załączony do pozwu mail z dnia 11 czerwca 2012r.

W ocenie Sądu powód uprawdopodobnił również drugą przesłankę udzielenia zabezpieczenia to jest interes prawny. W przypadku zbycia rzeczy ruchomej objętej sporem wykonanie ewentualnego wyroku uwzględniającego powództwo byłoby niemożliwe. Pozwany nie posiadałby już spornej linii, a wyrok nie byłby skuteczny przeciwko nowemu nabywcy. Przed uzyskaniem stanowiska pozwanego nie jest wiadomym czy posiada on tytuł prawny do rzeczy. Pozwany nie odpowiedział na wezwanie do wydania spornej linii kierowane przez powoda. Stąd istnieją podstawy do przyjęcia, że brak zabezpieczenia uniemożliwi lub co najmniej utrudni wykonanie zapadłego w sprawie orzeczenia.

Zażalenie od tego postanowienia złożył pozwany (...) Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością z siedzibą w Ł. zaskarżając orzeczenie w całości i wnosząc o jego zmianę (nieprawidłowo wskazaną jako uchylenie) w pkt 1 poprzez oddalenie wniosku o zabezpieczenie, uchylenie pkt 2 oraz o zasądzenie od powoda na rzecz pozwanego kosztów postępowania zabezpieczającego i postępowania klauzulowego w tym kosztów zastępstwa procesowego według norm przepisanych.

Powód w odpowiedzi na zażalenie wniósł o oddalenie zażalenia i zasądzenie kosztów procesu za instancję odwoławczą w tym kosztów zastępstwa procesowego według norm przepisanych.

### **Sąd Apelacyjny zważył, co następuje.**

Zażalenie pozwanego zasługiwało na uwzględnienie.

Zdaniem Sądu Apelacyjnego powód na tym etapie postępowania nie uprawdopodobnił roszczenia w rozumieniu art. 730<sup>1</sup> § 1 k.p.c. Powód do pozwu załączył tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego z języka niemieckiego:

- umowy leasingu nr (...),
- szczególnych warunków umów leasingu pojazdów z tym, że wyłącznie w zakresie punktów 5-7 oraz 11, które zastąpiły dotychczasowe zapisy,
- szczególnych warunków umowy (TA),
- protokołu wydania (...) ( (...)),
- faktury z 20 kwietnia 2010r. na kwotę 327.250 EUR,
- oświadczenia dotyczącego odbioru.

Wyłącznie zbiorcza faktura leasingowa z dnia 31 maja 2010r. i pismo z 20 maja 2010r. zostały przedstawione w kserokopiach poświadczonych przez pełnomocnika powoda będącego radcą prawnym za zgodność z oryginałem i załączono tłumaczenia tych dokumentów. W odniesieniu do pozostałych pism załączono tylko dokonane przez

tłumacza przysięgłego ich tłumaczenie, nie przedstawiono dokumentów źródłowych, które podlegały tłumaczeniu. Jest to o tyle istotne, że pozwany zarówno w odpowiedzi na pozew jak i w zażaleniu zarzucił, że przedłożone przez powoda dokumenty będące tłumaczeniami przysięgłymi na język polski dokumentów sporządzonych w języku obcym nie mogą być traktowane jako dowody w sprawie, gdyż dowodem w sprawie powinien być dokument w języku obcym z którego wynikać powinny fakty mające istotne znaczenie dla rozstrzygnięcia. Powód pomimo złożenia pisma z dnia 22 marca 2013r. oraz odpowiedzi na zażalenie do tego zarzutu w ogóle się nie ustosunkował i w dalszym toku postępowania w szczególności do żadnego z w/w pism nie załączył dokumentów, których tłumaczenia zostały złożone do akt sprawy. Tłumacz przysięgły języka niemieckiego na dokonanych tłumaczeniach zaznaczył, że dokonał tłumaczeń na podstawie scanów, co świadczy o tym, że także tłumaczowi nie dostarczono do tłumaczenia oryginałów tych dokumentów. Zdaniem Sądu zeskanowane pismo należy traktować analogicznie jak kserokopię pisma niepotwierdzoną za zgodność z oryginałem przez pełnomocnika strony, a taką kserokopię nie można uznać za dokument prywatny w rozumieniu art. 245 k.p.c. W takiej sytuacji uznać należy, że na tym etapie postępowania powód nie uprawdopodobnił roszczenie zważywszy, że pozwany w odpowiedzi zarzucił, że jest posiadaczem samoistnym i właścicielem maszyny, gdyż zakupił ją od Spółki (...).

Dodatkowo wskazać należy, że z w/w szczególnych warunków umów leasingu pojazdów nie wynika w jakiej dacie zaczęły obowiązywać nowe postanowienia punktów 5-7 oraz 11 w szczególności czy dotyczą one umowy nr (...). Nadto nie jest wiadomym czy do tej umowy w ogóle należy je stosować, gdyż dotyczą one pojazdów, zaś umowa linii do cięcia jest ruchomością nie będącą pojazdem. Pod tłumaczeniem umowy jak chodzi o korzystającego jest wpisana data 12.04.2010r., zaś jak chodzi o powoda wpisana jest data 11.05.2010r. Powód w uzasadnieniu do pozwu nie wskazał w jakiej dacie miał zawrzeć umowę leasingu, zaś w oświadczeniu dotyczącym odbioru jako data umowy jest podana 21.04.2010r., a więc inna niż te odnotowane w przetłumaczonych pismach. Z kolei w fakturze z 20 maja 2010r. firma (...) für (...) podała, że z chwilą zapłaty na jej rzecz ceny maszyny własność rzeczy przechodzi na rzecz powoda (vide: k. 55 akt). Zapłata faktury nastąpiła w dniu 21 maja 2010r. (vide: k. 47 akt), podczas, gdy odbiór linii do cięcia przez B. Deutschland GmbH nastąpił już w dniu 3 maja 2010r. (vide: k. 52 akt), zaś umowa leasingu miała zostać zawarta w dniu 12 kwietnia 2010r. lub 11 maja 2010r. Wynika więc z tego, że zarówno zawarcie umowy leasingu jak i odbiór od powoda linii do cięcia nastąpiły w okresie, kiedy powód nie był jeszcze właścicielem tej linii.

Konsekwencją uznania przez Sąd Apelacyjny, że w tej fazie postępowania roszczenie nie zostało przez powoda uprawdopodobnione jest zmiana, na podstawie art. 386 § 1 k.p.c. w związku z art. 397 § 2 k.p.c., zaskarżonego postanowienia i oddalenie wniosku o udzielenie zabezpieczenia.

/-/M. Głowacka /-/M. Górecki /-/ M. Mazurkiewicz-Talaga